

**Irina A. BYKOVA,**

Ph.D. in Philological Sciences, Professor, Vice Head of Department of Foreign Languages of the Agrarian-technological institute of Peoples Friendship University of Russia; 6, Miklucho-Maklay St., 117198 Moscow, Russia; e-mail: kia1byk@yandex.ru;

**Elena A. NOTINA,**

Ph.D. in Philological Sciences, Professor, Head of Department of Foreign Languages of the Agrarian-technological institute of Peoples Friendship University of Russia; 6, Miklucho-Maklay St., 117198 Moscow, Russia; lena.notina@yandex.ru

## EQUIVALENCE IN A COGNITIVE SPACE OF TRANSLATION

**Summary.** In the field of translation theory, owing to the new functional paradigm with its antropocentrism in the investigations, not only the approaches to the translation *per se* have changed, but also the scope of issues concerned with researches of this multidimensional and multifaceted phenomenon within the multicultural spaces through the prism of cognition has expanded. **Subject.** The cognitive aspects of translation and cognitive aspects of strategies in translation continue to give rise to new debates and, at this point, there is an inevitable necessity to apply the interdisciplinary approach within the framework of semiotics, pragmatics, semantics, sociolinguistics, etc. in the research of the central categories of translation theory, such as equivalence, in the light of modern cognitive paradigm. Since it is widely accepted that cognitive spaces are marked by cultural-specific differences, a comparative analysis of Spanish and Russian lexicological data can reveal and demonstrate two-dimensional national specificity of Spanish language which is manifested in non-equivalent and background lexical units and which imposes international and intervariant pragmatic restrictions on their choice and use in different types of communicative and pragmatic situations in accordance with communicative and pragmatic norms of the Spanish language and its variants. **The objective** of this article is to consider the functioning of non-equivalent lexical units in the cognitive space of translation, making a special reference to the Spanish-Russian language combination. **Results.** This article suggests strategies of conveying the precise meaning of these units at the moment of transferring and adequately restoring the sense as a fundamental condition of efficient communication. **Methods** of semantic and comparative analysis are used in this study. **The practical value** of the research is to use the results for fundamental studies within the field of translation theory and translation teaching.

**Key words:** translation; equivalence; sense; cross-language communication; cognition; discourse.

*Статтю отримано 2.11.2015 р.*

УДК 811.111'373'42:159.91.001.361(043.3)

**МАТУЗКОВА Елена Прокопьевна,**

доктор филологических наук, доцент, зав. кафедры теории и практики перевода Одесского национального университета имени И. И. Мечникова; Французский бульвар, 24/26, г. Одесса, 65058, Украина; e-mail: olenamatuzkova@yahoo.com; тел.: +38 050 3164940

## КОНСТИТУЕНТЫ ДИСКУРСА АНГЛИЙСКОЙ КОЛЛЕКТИВНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию когнитивно-дискурсивной сущности английской коллективной идентичности. Подобный подход позволяет рассмотреть особенности конструирования этого многогранного феномена в современной англоязычной документальной прозе. В статье описываются базисные понятия межпарадигмального когнитивно-дискурсивного лингвистического подхода к изучению идентичности, обосновываются принципы структурирования основных единиц документального дискурса английской коллективной идентичности. Предлагаются термины: идентификатор, идентема (дискурсивные микрофрагменты), идентифицирующее высказывание (дискурсивный фрагмент) и идентифицирующий контекст (дискурсивный макрофрагмент).

**Ключевые слова:** английская коллективная идентичность, дискурс идентичности, идентичность, когнитивно-дискурсивный подход.

Актуальность темы статьи определяется эволюцией языкознания, появлением в его парадигме новых *междисциплинарных* направлений, в том числе формированием целостной теории идентичности, методологические принципы которой в украинской лингвистике только начинают разрабатываться. Интерес современной украинской германистики к изучению проблем взаимодействия языка, культуры, сознания и идентичности, важная роль коллективной этнокультурной идентичности в современной жизнедеятельности общества также объясняют актуальность

выбора темы исследуемой темы. В данной статье представлены результаты изучения дискурсивной сущности английской коллективной идентичности. Наш подход позволяет рассмотреть особенности конструирования этого многогранного феномена в современном англоязычном документальном дискурсе.

Доминирование в современной лингвистике когнитивно-дискурсивной и активизация синергетической парадигм диктуют новые исследовательские подходы к языку и его тексто-дискурсивным реализациям. Анализ дискурса, знаковым посредником которого является текст, представляется продуктивным методом для исследования идентичности как концептуальной структуры, несущей значимую культурно-ценностную информацию.

Проблема выделения единицы дискурса английской коллективной идентичности неразрывно связана со сложной и не решённой в современном языкознании проблемой определения единицы дискурса вообще. Структурирование единиц дискурса как его элементарных конститuentов определяется методологическим подходом к толкованию самого дискурса. В репрезентативном стиле мышления как «философско-методологическом основании научных исследований дискурса» [3, с. 115] в рамках формального направления предлагается иерархия единиц дискурса, соотносимых с фонетико-просодическими и лексико-грамматическими единицами языка. В русле функционального направления на базе таксономии системно-структурного языкознания разрабатывается таксономия единиц дискурса: предикативная единица — речевой акт; предложение — высказывание; сложное синтаксическое целое — диалогическое единство; текст — дискурс. Чаще всего статус единицы дискурса приписывается высказыванию (Н. Арутюнова; Э. Бенвенист; А. Леонтьев; А. Clark; D. Schiffrin и др.), речевому акту (Дж. Серль; И. Сусов; И. Шевченко; J. Austin и др.), а также интеракционному, коммуникативному или дискурсивному актам (Т. ванн Дейк; М. Макаров; W. Edmonson; Н. Ненне и др.).

Однако с позиций деятельностного направления анализа дискурса описанные выше единицы не являются безоговорочно приемлемыми, поскольку не отражают конститутивных особенностей дискурса и поэтому не способны раскрыть его природу [3, с. 98–99]. В деятельностном подходе к анализу дискурса *определение формально-структурных границ вообще не является принципиальным*. Единица дискурса может равняться любому предикативному фрагменту дискурса (предельными случаями будут высказывание, которое формально равняется предложению и текст (серия текстов). Отметим, что выделение единицы дискурса на деятельностных основаниях всё ещё находится на начальном этапе. К решению этой проблематики приближается предлагаемое Е. Морозовой понятие дискурсема [4] и предлагаемое А. Мартынюк понятие дискурсивного контекста [2].

Понятие *дискурсема*, введённое для анализа НЕПРАВДЫ как когнитивно-коммуникативного феномена, определяется как фрагмент дискурса, который содержит неправдивое высказывание: ядро дискурсема — и метаязыковое наслоение: экспликативную часть, — где освещаются ситуативные факторы, которые субъект рефлексии считает релевантными для интерпретации ситуации [4, с. 13].

Понятие *дискурсивного контекста* используется для анализа концептов и определяется как фрагмент дискурса, который включает языковые способы эксплицитной или имплицитной актуализации концепта и вовлекает продуцента и интерпретатора речи, которые определяют понятийное и аксиологическое содержание концепта [3, с. 99].

Сложной описываемая проблема предстаёт и при анализе идентичности как когнитивно-дискурсивного конструкта. Единицей дискурса индивидуальной идентичности, где дискурс представлен спонтанными речевыми текстами, предлагается считать дискурсивное событие (Н. Герман, М. Макаров), дискурсивные практики (М. Школова) и акт идентичности / идентификационный акт (R. Hudson).

*Дискурсивное событие* определяется как совокупность коммуникативно значимых, прагматически связанных речевых актов, направленных на достижение общей коммуникативной цели [1, с. 201]. *Дискурсивная практика* трактуется как принятый типичный сценарий выражения определенного значения в данном сообществе в условиях данной социокультурной среды, следствие наиболее типичного выбора тех или иных стратегий в данном социокультурном контексте [5]. *Идентификационный акт* предлагается рассматривать как речевой акт, лингвистический сигнал социальной идентичности, соотносящий говорящих с многомерным социальным миром [6].

В пространстве исследуемого нами документального дискурса английской коллективной идентичности с его моносубъектностью, категориальностью, нарративностью, где объектом идентификации выступает не индивидуальная языковая идентичность, а коллективная идентичность (не «говорящая», а «озвученная», «озыковлённая» множеством говорящих сознаний), для её анализа можно прежде всего выделить некоторый фрагмент дискурса. Это смысловой блок с разветвляющейся, разветвляющейся (дискурсивной) структурой, который включает языковые способы актуализации английской коллективной идентичности как ментального конструкта. Подобные дискурсивные отрезки, длина которых может многократно варьироваться, можно

определить как *макрофрагменты* документального дискурса английской коллективной идентичности, своеобразные *дискурсивные идентифицирующие контексты*. Для нашего исследования, базирующегося на материале документальной литературы, именно это структурное измерение из описанных выше двух базовых единиц дискурса (в рамках деятельностного подхода) представляется наиболее близким и продуктивным. Дискурсема, в отличие от дискурсивного контекста, более эффективна для анализа когнитивно-коммуникативных феноменов полисубъектной, диалогической, речевой ситуативной деятельности с привлечением ситуативных фильтров.

Дискурсивные макрофрагменты документального дискурса английской коллективной идентичности довольно разнообразны и множественны по всем параметрам, что значительно усложняет, во-первых, формальное выделение их границ и, во-вторых, их систематизацию. По нашим наблюдениям, типология таких макрофрагментов во многом определяется характером их ядерных компонентов — смысловых блоков, *дискурсивных идентифицирующих высказываний*, с помощью которых вербализуются суждения о различных аспектах английской коллективной идентичности. Такие *дискурсивные фрагменты* зачастую служат граничными маркерами макрофрагментов: они либо «открывают», либо «закрывают», либо «обрамляют» их. Дискурсивные идентифицирующие высказывания в сжатом виде несут основную информацию о содержании английской коллективной идентичности, раскрываемую, иллюстрируемую и интерпретируемую в дискурсивном макрофрагменте. Последний может включать как одно, так и несколько подобных высказываний (в примерах выделяем их жирным шрифтом):

*In private, among people we know very well the English are quite capable of warmth, openness, intimacy and the full gamut of human emotions associated with friendship and family ties. Some of us are more warm and open than others, but that is a matter of individual differences in personality, and has little or nothing to do with national character* [8, с. 392].

Итак, сущностное наполнение английской коллективной идентичности материализуется в дискурсивных макрофрагментах, включающих дискурсивные фрагменты — идентифицирующие высказывания. Последние, в свою очередь, также можно структурировать на более дробные *дискурсивные микрофрагменты*. Первый такой дискурсивный микрофрагмент включает лингвистические «сигналы» гиперконцепта **АНГЛИЙСКАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ** (ЛГК АИ) — имена концептов. Их называем *идентемами* (*English identity, Identity of England, the English, England, etc*) и рассматриваем как дискурсивные микрофрагменты, сигналы дискурса идентичности. Они вводят и «развёртывают» следующий микрофрагмент, содержащий сущностные концептуальные признаки гиперконцепта **АНГЛИЙСКАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ**, отражающие, в свою очередь, характеристики английской коллективной идентичности как феномена. Приведём примеры дискурсивных идентифицирующих высказываний с идентемой:

*The English are known for their peculiar people, be they fictional, as in the work of Dickens or Trollope, or real, as in the House of Lords* [9, с. 169].

*The English traditionally admire 'pluck' over skill* [11, с. 20].

Идентемы также могут быть выражены дискурсивными вариативами номинативного поля ЛГК АИ, например: *English identity — English national identity, English ethnic identity; England — our* либо *their nation/land/country; The English — we, they* и т. п. Выделяем также квантитативные идентемы, дополненные словами *many, a lot of* (*many English people, a lot of English values, etc*) и типологизирующие, относящие большинство сообщества или феноменов английской жизни к указанному признаку благодаря словам и выражениям *most, all, most part of, the most characteristic feature, typical(ly), etc* (*most English people, English of all classes and ages, the most characteristic feature of England, etc*):

*Most peculiarities of English behavior are traceable to this unfortunate affliction —social disease* [8, с. 402].

Как уже отмечалось, в идентифицирующих дискурсивных высказываниях, кроме идентем — дискурсивных микрофрагментов, содержащих языковые сигналы, номинанты ЛГК АИ, выделяется ещё одна составляющая. Это — дискурсивный микрофрагмент, в котором вербализуются сущностные концептуальные признаки описываемого гиперконцепта, «маркеры» английской идентичности. Такой ключевой, по нашему мнению, дискурсивный микрофрагмент можно обозначить как *идентификатор*.

Дискурсивный идентификатор может быть объективирован словом, словосочетанием, фразой, предложением, идентифицирующим:

— один характерный признак (однопорядковая идентификация):

*The English have the opportunity to indulge their phenomenal capacity for quiet moaning* [10, с. 128];

— несколько синонимичных (синонимичная идентификация):

*English people really are more reserved, repressed and restrained than Americans. They really do say 'Sorry', all the time, even when it is not their fault, such as when they trip and fall down, or when someone knocks into them in the street* [9, с. 5];

— несколько разных (разнопорядковая идентификация):

*The English really do admire those who demonstrate steadfastness, self-control and humour in a tight situation, and themselves aspire to such behavior, though they may not always achieve it* [11, с. 30].

В целом, ещё раз отметим, что как дискурсивные макрофрагменты, так и дискурсивные фрагменты «бесконечно» разнообразны по своим структурным характеристикам. Это значительно затрудняет их классификацию. Среди них можно выделить *простые и развёрнутые* единицы. Первые малочисленны в документальном дискурсе и представлены номинативными, адъективными, адвербиальными и глагольными прототипными дискурсивными идентифицирующими высказываниями:

*As aristos go, the English are probably a better bet than any other lot* [12, с. 22]; *England is a nation of dedicated tea-drinkers* [11, с.205] (номинативные).

*The English are, of course, class-obsessed and intensely nosy* [10, с. 154]; *Englishness is only perceptible if considered from above, as if from a visiting spaceship* [11, с. 2] (адъективные).

*It sometimes occurs to me that the English have more heritage than is good for them. In a country where there is so astonishingly much of everything, it is easy to look on it as a kind of inexhaustible resource* [7, с. 103] (глагольное и адвербиальное).

*The English persist in the belief that they owe their singularity and tranquility to the arm of the sea that separates their island from the continent* [10, 301]; *The English might believe in truth and fair play, but they never make a song and dance about it* [11, с. 13] (глагольные).

Таким образом, размытость, неопределённость подобных развёрнутых фрагментов затрудняет их классификацию и моделирование. Тем не менее, мы убеждены, что описание и анализ подобных конститuentов дискурса английской коллективной идентичности представляет значительный интерес для лингвистической теории идентичности и, безусловно, они должны стать предметом специальных практических исследований.

#### Литература

1. Герман Н. Ф. Изучение феномена лингвокультурной идентичности языковой личности / Н. Ф. Герман // Актуальные проблемы коммуникации и культуры : Междунар сб. науч. трудов. — М. — Пятигорск : Изд-во Пятигорского гос. лингв. ун-та, 2007. — Вып. 6. Ч. II. — С. 265–270.
2. Мартынюк А. П. Опыт модусного моделирования концепта (на примере концепта celebrity / знаменитость, актуализированного в англоязычном газетном дискурсе) / А. П. Мартынюк // Когниция, коммуникация, дискурс. — 2010. — № 1. — С. 93–100.
3. Мартынюк А. П. Словник основних термінів когнітивно-дискурсивної лінгвістики / А. П. Мартынюк. — Харків : Вид-во ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2012. — 194 с.
4. Морозова О. І. Діяльнісний стиль мислення у лінгвістичних дослідженнях / О. І. Морозова // Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. — 2008. — № 811. — С. 41–45.
5. Школова М. С. Лингвистические и семиотические аспекты конструирования идентичности в электронной коммуникации : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 — теория языка / М. С. Школова. — Тверь, 2005. — 150 с.
6. Hudson R. A. Sociolinguistics / R. A. Hudson. — Cambridge University Press. — 1996. — 279 p.
7. Bryson B. Notes from a Small Island / B. Bryson. — London : Black Swan, 1996. — 352 p.
8. Fox K. Watching the English. The Hidden Rules of English Behaviour / K. Fox. — London : Hedder, 2005. — 424 p.
9. Lyall S. The Anglo-Files : A Field Guide to the British / S. Lyall. — New York, London : W. W. Norton and Company Inc., 2008. — 289 p.
10. Paxman J. The English : a Portrait of People / J. Paxman. — London : Penguin Books, 1999. — 308 p.
11. Quick A. 102 English Things to Do / A. Quick. — Old Street Publishing Ltd, 2013. — 226 p.
12. Smith G. The English Companion : An idiosyncratic A to Z of England and Englishness / G. Smith. — Old House Books, 2006. — 283 p.

#### References

1. German N. F. Izuchenie fenomena lingvokul'turnoj identichnosti jazykovej lichnosti / N. F. German // Aktual'nye problemy kommunikacii i kul'tury : Mezhdunar. sb. nauch. trudov. — M. — Piatigorsk: Izd-vo Piatigorskogo gos. lingv. un-ta, 2007. — S. 265–270.
2. Martyniuk A. P. Opyt modusnogo modelirovaniya koncepta (na primere koncepta celebrity / zname-nitost', aktualizirovannogo v anglojazychnom gazetnom diskurse) / A. P. Martyniuk // Kognicija, kommunikacija, diskurs. — 2010. — № 1. — S. 93–100.
3. Martyniuk A. P. Slovnyk osnovnykh terminiv kohnityvno-dyskursyvnoi lnhvistyky / A. P. Martyniuk. — Kharkiv : Vyd-vo KhNU im. V. N. Karazina, 2012. — 194 s.
4. Morozova O. I. Dijalnisnyj styl' myslennia u lnhvistychnykh doslidzhenniakh / O. I. Morozova // Visnyk Kharkivs'koho nacional'noho univ. im. V. N. Karazina. — 2008. — № 811. — S. 41–45.
5. Shkolovaja M. S. Lingvisticheskie i semioticheskie aspekty konstruirovaniya identichnosti v elektronnoj kommunikacii : dis. ... kand. filol. Nauk : 10.02.19 — teorija jazyka / M. S. Shkolovaja. — Tver', 2005. — 150 s.

6. *Hudson R. A.* Sociolinguistics / R. A. Hudson. — Cambridge University Press. — 1996. — 279 p.
7. *Bryson B.* Notes from a Small Island / B. Bryson. — London : Black Swan, 1996. — 352 p.
8. *Fox K.* Watching the English. The Hidden Rules of English Behaviour / K. Fox. — London: Hedder, 2005. — 424 p.
9. *Lyall S.* The Anglo-Files : A Field Guide to the British / S. Lyall. — New York, London : W. W. Norton and Company Inc., 2008. — 289 p.
10. *Paxman J.* The English: a Portrait of People / J. Paxman. — London : Penguin Books, 1999. — 308 p.
11. *Quick A.* 102 English Things to Do / A. Quick. — Old Street Publishing Ltd, 2013. — 226 p.
12. *Smith G.* The English Companion : An idiosyncratic A to Z of England and Englishness / G. Smith. — Old House Books, 2006. — 283 p.

**МАТУЗКОВА Олена Прокопівна,**

доктор філологічних наук, доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу факультету романо-германської філології Одеського національного університету імені І. І. Мечникова; Французький бульвар, 24/26, м. Одеса, 65058, Україна; e-mail: olenamatuzkova@yahoo.com; тел.: +38 050 3164940

**КОНСТИТУЕНТИ ДИСКУРСУ АНГЛІЙСЬКОЇ КОЛЕКТИВНОЇ ІДЕНТИЧНОСТІ**

**Анотація.** Статтю присвячено вивченню когнітивно-дискурсивної сутності англійської колективної ідентичності. Подібний підхід дає змогу розглянути особливості конструювання цього багатогранного феномену в сучасній англомовній документальній прозі. У статті описано базові поняття міжпарадигмального когнітивно-дискурсивного лінгвістичного підходу до вивчення ідентичності, запропоновано авторське розуміння терміна «дискурс ідентичності» та його типологію, обґрунтовано засади структурування одиниць документального дискурсу англійської колективної ідентичності. Запропоновано терміни: ідентифікатор, ідентема (дискурсивні мікрофрагменти), ідентифікаційне висловлення (дискурсивний фрагмент) та ідентифікаційний контекст (дискурсивний макрофрагмент).

**Ключові слова:** англійська колективна ідентичність, дискурс ідентичності, ідентичність, когнітивно-дискурсивний підхід.

**Olena P. MATUZKOVA,**

Doctor of Humanities in Philology, associate-professor, Head of Translation Department, Romance-Germanic Faculty, Odessa I. Mechnikov National University, 24/26 Frantsuzky Blvd., Odessa, 65058, Ukraine; e-mail: olenamatuzkova@yahoo.com; mob.: +38 050 3164940

**THE CONSTITUENTS OF ENGLISH COLLECTIVE IDENTITY DISCOURSE**

**Summary.** The article researches into cognitive-discursive character of English collective identity. In doing so it describes fundamental notions of interparadigmatic cognitive-discursive linguistic approach to identity studies, suggests author's understanding of the term «discourse of identity», its typology and structural units (discursive microfragments, discursive fragments and discursive macrofragments). Identity is viewed as a regulatory discourse to which we are attached through processes of identification or emotional investment by various discursive constructions that change their meanings according to time, place and usage. This theoretical basis enables to build up research methodology of collective identity as a cognitive-discursive result of society reflection, to construct linguocultural hyperconcept ENGLISH IDENTITY as a model for cognitive-discursive description of any ethnic-cultural collective identity and to typify the discourse of English identity in which this hyperconcept is verbalized.

**Key words:** cognitive-discursive approach, discourse of identity, English collective identity, identity.

*Статтю отримано 22.10.2015 р.*